



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2019/2020

Nº de proyecto: 315

¿Cómo hablan los jóvenes? Los corpus lingüísticos como base
para la reflexión teórica y el aprendizaje de lenguas

Margarita N. Borreguero Zuloaga

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

El objetivo de este proyecto de innovación docente ha sido utilizar los corpus lingüísticos como herramientas para el aprendizaje lingüístico y la reflexión metalingüística. Existen en la actualidad numerosos corpus monolingües y multilingües, de lengua hablada y escrita, corpus de textos digitales, de corte sociolingüístico, de hablantes nativos y de aprendices. La riqueza que ofrece cada muestra de lengua los convierte en un atractivo instrumento para acercar a los estudiantes a la variación que caracteriza los fenómenos lingüísticos y que está determinada diatópicamente, diastráticamente, diafásicamente y concepcionalmente.

Asimismo, en la didáctica de lenguas extranjeras, la posibilidad de contar con muestras reales de la lengua objeto de estudio supone un acercamiento innovador a los fenómenos lingüísticos que se contraponen a las muestras simplificadas y artificiales que suelen encontrarse en los manuales y otros materiales didácticos.

El proyecto ha privilegiado el uso de corpus de lenguaje juvenil, incluido el que el grupo de investigación CORALINGO, al que pertenecen sus integrantes, ha recogido en la Universidad Complutense. A partir de estos corpus se han trabajado distintos fenómenos de naturaleza fonética, léxica, morfosintáctica y textual, así como cuestiones de variación diatópica y diastrática.

Objetivos del proyecto

1. Reflexionar sobre la variación lingüística a través de los corpus
2. Valorar los corpus lingüísticos como herramientas para el aprendizaje de una lengua extranjera
3. Reflexionar sobre la importancia de los corpus como base empírica en la investigación en lingüística
4. Estudiar las características del lenguaje juvenil en sus distintos niveles de articulación lingüística
5. Proponer a los alumnos la recogida de un pequeño corpus para hacerles entender los problemas metodológicos y teóricos que dicha actividad plantea

2. Objetivos alcanzados

Se han alcanzado todos los objetivos propuestos en el proyecto:

1. Los estudiantes que han participado en el proyecto han analizado diversos fenómenos, sobre todo de naturaleza léxica, a partir de corpus de lenguaje juvenil en español. Este trabajo ha sido realizado en el marco de la asignatura de *Introducción a la lingüística general* de los Grados de Estudios Ingleses y de Español: Lengua y Literatura, así como otras asignaturas, como *Análisis del Discurso y Pragmática* y *Lexicografía* en el Grado en Lingüística y Lenguas Aplicadas.
2. Los estudiantes que han trabajado sobre corpus de interlengua (corpus producidos por jóvenes aprendices hispanófonos de italiano L2) han reflexionado sobre la utilidad de estos corpus para el estudio de fenómenos fonéticos, morfosintácticos y léxicos frecuentes en este tipo de interlengua, muchos de los cuales no habían encontrado descritos en la bibliografía manejada durante el curso. Este trabajo se ha llevado a cabo en el marco de la asignatura *Lingüística para la enseñanza del italiano* del Máster de Formación del Profesorado (itinerario de Italiano).
3. A partir de la recogida de corpus propios o del uso de corpus ya existentes, los estudiantes han tomado conciencia de la importancia de basar sus análisis lingüísticos en datos extraídos de interacciones, tanto conversacionales como en las redes sociales, donde pueden observarse usos y variantes que el estudioso no

encuentra siempre por introspección de su propio idiolecto.

4. Los estudiantes han analizado diversos aspectos del lenguaje juvenil, especialmente de naturaleza léxica, como los ponderativos (*mazo*), aproximativos (*como*), marcadores de acuerdo (*literal, dilo tata*) y el abundante uso de nuevos anglicismos (*bías*) o de calcos de inglés (como *periodo*, del ingl. *period*, con el significado de 'y punto'). Asimismo, han observado la tendencia de los jóvenes en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera a emular fenómenos del lenguaje juvenil de la L2, como el uso de disfemismos y marcas de mitigación. Además de los fenómenos léxicos, durante el proyecto se trabajó también sobre fenómenos de estructura de la conversación, como las interrupciones desde el punto de vista de la cortesía lingüística. Un lugar destacado lo ocuparon los estudios sobre rasgos de la interacción telemática, como el uso de los *emoji*, o las características de la interacción en redes sociales como Twitter.
5. Como parte del proyecto, los alumnos elaboraron sus propios microcorpus. Por ejemplo, algunos de ellos grabaron interacciones orales de hasta seis participantes en español; otros recogieron pequeños corpus de tweets. Algunos estudiantes prefirieron trabajar sobre corpus ya existentes, especialmente en el caso de los corpus de interlengua, donde trabajaron con el corpus de interacción orales A.Ma.Dis. Adquisición de Marcadores Discursivos (www.marcadores-discursivos.es) y el corpus de textos orales monológicos LIPS Lessico dell'Italiano Parlato da Stranieri (<https://www.corpusfinder.ugent.be/corpus/64>).

3. Metodología empleada en el proyecto

3.1. Recogida o uso de los corpus

a) Corpus de interacciones orales. Los estudiantes se reunieron en una sala de la facultad en grupos de seis personas y grabaron en vídeo una interacción espontánea durante una hora. A continuación, transcribieron esta interacción siguiendo la notación del Análisis Conversacional.

b) Corpus de Twitter y otras redes sociales. Los estudiantes seleccionaron tweets, posts de Facebook y mensajes de WhatsApp que contuvieran los elementos léxicos o gráficos buscados.

c) Corpus de interlengua. Los estudiantes seleccionaron algunas conversaciones y algunas exposiciones ya transcritas recogidas en corpus dedicados a la interlengua del italiano.

3.2. Extracción de datos del corpus y análisis

Los estudiantes hicieron búsquedas léxicas en los corpus o subcorpus para buscar ocurrencias de los fenómenos estudiados y poder describir sus contextos de aparición y sus funciones.

En otros casos, analizaron mecanismos de alternancia de turnos para poder describir las funciones de las interrupciones desde los presupuestos teóricos de la cortesía lingüística.

Por último, en el caso de los textos de interlengua, realizaron una lectura atenta de todo el subcorpus para extraer los principales fenómenos de tipo morfosintáctico que caracterizan la interlengua de los aprendices hispanófonos en italiano L2.

4. Recursos humanos

MIEMBROS DEL PROYECTO: Margarita Borreguero Zuloaga, Raquel Hidalgo Downing, M^a Jesús Gil Valdés, Rosa Martín Gascuña, María Sacho Pascual, María Guijarro Sanz.

Departamentos participantes: Dpto. de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción; Dpto. de Filología Alemana y Filología Eslava; Dpto. de Lingüística, Estudios árabes y hebreos y de Asia oriental.

Estudiantes: Grado de Español: Lengua y Literatura; Grado de Estudios ingleses; Grado de Lenguas modernas y sus literaturas; Máster en Formación del Profesorado.

Apoyo en la organización de actividades: Annalisa Di Vita (Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada).

5. Desarrollo de las actividades

Una selección de los trabajos realizados en el marco de este proyecto de innovación docente se presentó en una jornada celebrada en modalidad híbrida (presencial y online) en el Salón de Grados de la Facultad de Filología el 10 de marzo de 2021 (se adjunta el programa).

Por la situación de emergencia sanitaria esta jornada no pudo celebrarse en abril de 2020, tal y como estaba prevista, y tuvo que posponerse durante un año.

En el encuentro participaron los profesores que habían tutorado las investigaciones llevadas a cabo en el marco del proyecto. La mayoría de los estudiantes acudieron presencialmente a presentar sus análisis, aunque también hubo otros que prefirieron presentar a través de la plataforma zoom o que mandaron un vídeo con sus presentaciones pre-grabadas. Los asistentes (unos 40 aproximadamente) se conectaron a través de la plataforma zoom.

En todos los casos, se trató de análisis interesantes y rigurosos, con una sólida base lingüística y sociológica en la mayoría de los casos. Merece la pena destacar que la mayoría de los alumnos llevó a cabo sus trabajos cuando eran alumnos de 1º curso de Grado. Para ellos ha constituido un primer acercamiento a la metodología de estudio lingüístico a partir de corpus de gran interés para ellos ya que reflejan su propia variedad lingüística: la lengua juvenil.

6. Anexos

Cartel y programa de la jornada de cierre del proyecto.



JORNADA DE ESTUDIOS
PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE (UCM-315)

¿CÓMO HABLAN LOS JÓVENES? LOS CORPUS LINGÜÍSTICOS COMO BASE PARA LA REFLEXIÓN TEÓRICA Y EL APRENDIZAJE DE LENGUAS.

Miércoles 10 de marzo
Salón de Grados, 15-19

Comité organizador:

Margarita Borreguero Zuloaga
María Jesús Gil Valdés
María Guijarro Sanz
Raquel Hidalgo Downing
Rosa Martín Gascuña
María Sancho Pascual
Eduardo de Ágreda

15.00-15.10

Presentación de la Jornada – Margarita Borreguero

Primera sesión

Cambios léxicos en el lenguaje juvenil en español: fenómenos e instrumentos

Modera: Raquel Hidalgo Downing

15.15-15.25

Rosalía Juarraz. *Nuevos usos y significados de las palabras: el caso de "literal"*

15.30-15.40

Diana Gregorio. *Análisis pragmalingüístico de "mazo"*

15.45-15.55

Juan Ignacio Ajoy. *El marcador "como" en el lenguaje juvenil*

16.00-16.10

Yaiza Rojas Carrasco. *El lenguaje juvenil, definición de términos*

16.15-16.25

Alec Alberto Molliner Aja e Irene de Luis Martín. *La influencia de Twitter en el habla juvenil y la creación léxica*

16.30-16.40

Aliz Beatrice Kerestes, Milena Lomas Caspio y Miriam María Dato Blanco. *Creación y uso del corpus sobre el lenguaje juvenil*

Segunda sesión

La interacción fuera y dentro de las redes sociales

Modera: Rosa Martín Gascuña

16.45-16.55

Yaiza Rojas. *Las interacciones entre jóvenes en redes sociales*

17.00-17.10

Olga Palma. *La imagen pública en las redes sociales*

17.15-17.25

Alejandro Rojo. *Estudio del fenómeno Emoji*

17.30-17.40

Izan García Baumbach y Marta Ventura. *Interrupciones: ¿amenaza o cortesía?*

Tercera sesión

Los jóvenes aprenden lenguas: fenómenos de interlengua

Modera: Margarita Borreguero

17.45-17.55

Valentina Chiappara. *El italiano neoestándar en jóvenes aprendices hispanófonos de italiano L2: un análisis de la interlengua*

18.00-18.10

Marco Gardella. *Análisis de la interlengua de jóvenes aprendices hispanófonos de italiano: investigación longitudinal realizada a través del corpus LIPS.*

18.15

Clausura de la jornada

ASISTENTES

No es necesaria inscripción previa. Se expedirán certificados de asistencia.

La jornada se retransmitirá en streaming (<https://zoom.us/j/92353182908>).